

**El "exotismo" del portugués del Brasil y de Angola:
Reflexión fragmentaria sobre un problema de
traducción**

*Maria Rosa Adanjo Correia
Univ. de Vigo*

Esta língua é como um elástico
que espicharam pelo mundo.
No início era tensa,
de tão clássica
Com o tempo, se foi amaciando,
foi-se tornando romântica,
incorporando os termos nativos
e amolecendo nas folhas da bananeira
as expressões mais sisudas.

Um elástico que já não pode
mais trocar, de tão usado;
nem se arrebenta mais, de tão forte.

Um elástico assim como é a vida
que nunca volta ao ponto de partida.

Gilberto Mendonça Teles
(poeta brasileiro)

La lengua portuguesa no acaba en Portugal: su expresión se extiende hasta Asia, África y América y, como dice Gilberto Mendonça Teles, *...é como a vida/ que nunca mais volta ao ponto de partida*. De este modo, ha ido adquiriendo nuevas tonalidades y coloraciones que,

inicialmente, tomó prestadas de las lenguas habladas por los pueblos con los que entraron en contacto los portugueses y que hemos asimilado con el transcurso de los siglos. Hoy en día, plantea cierta dificultad distinguir, dentro de la simbiosis de nuestras lenguas, los términos que adoptamos de esos pueblos *exóticos*; pueblos que, a su vez, acabaron considerando el portugués *como un trofeo de guerra* (por citar a Luandino Vieira, Secretario General de la Unión de Escritores Angolanos) en el momento de acceder a la independencia y que, con la adopción del portugués como lengua nacional, se unieron al Portugal y al Brasil para constituir la *Iusofonía*.

Al igual que ocurrió en el pasado con el Brasil, las nuevas naciones de habla portuguesa contribuyen día tras día a enriquecer el idioma, pues tras haberlo adoptado por realismo, ahora se encuentran más dispuestas a combinarlo con sus respectivas lenguas nacionales. Liberados ya de los *complejos* que en tiempos del colonialismo los impulsaron a hablar un portugués vernáculo para demostrarles a los metropolitanos que hablaban tan bien o mejor que ellos, practican ahora una verdadera *transfusión* que contribuye a renovar nuestro viejo portugués.

Quisiera centrarme ahora fundamentalmente en cuestiones ligadas a una problemática de la traducción literaria para así llamar la atención sobre esta diversidad. Abordaremos dos obras de lengua portuguesa: una obra angolana y otra brasileña. Analizaremos fragmentos de dos novelas: *Mayombe* de Pepetela, escritor angolano, y *Gran Sertón: Veredas* del brasileño João Guimarães Rosa.

Pepetela es el seudónimo de Artur Carlos Maurício Pestana dos Santos (Artur Pestana, en la edición española), que nació en Benguela (Angola) en 1941. En 1958 comienza a estudiar ingeniería en Lisboa, compaginando los estudios con su actividad literaria y con la clandestinidad política. Llamado al ejército colonial portugués deserta y huye a Argel, donde trabaja en la representación del MPLA (Movimiento Popular de Liberación de Angola). En 1969 lo envían al Frente Guerrillero de Cabinda, donde escribe *Mayombe*; en 1975 se convierte en miembro del Estado Mayor del Frente Centro. En 1976 es nombrado Viceministro de Educación de la República Popular de Angola. En la actualidad, está retirado de la vida política e imparte clases de Sociología en la Universidad de Luanda. De su vasta obra literaria cabría citar: *Novos Contos d'África* (1962), *As aventuras de Ngunga* (1976), *Muana Puó* (1978), *A Revolta da Casa dos ídolos* (teatro

1980), *Yaka* (1983), *O cão e os Calus* (1985), *Luandando* (1990), *Luéji* (1990) y *A Geração da Utopia* (1992).

João Guimarães Rosa nació en 1908 en una pequeña ciudad del estado brasileño de Minas Gerais. Durante varios años, ejerció la medicina en las tierras semidespobladas del interior del Brasil, lo que le permitió alternar sus estudios de lenguas modernas con experimentos personales de dialectología. Ingresó posteriormente en el cuerpo diplomático. Murió de un ataque cardíaco en 1967, pocos días después de su toma de posesión de un sillón en la Academia Brasileña de Letras. Es autor de un libro de versos, *Magma*, así como de varias colecciones de relatos: *Sagarana* (1946), *Corpo de Baile* (1956).

Tanto *Mayombe* como *Gran Sertón: Veredas* son ejemplos de un mundo lírico-narrativo diferente del que nos es familiar: la selva de Mayombe situada en el corazón de África y el Sertón ubicado en los confines del Brasil. En ambos casos se trata de verdaderas *tierras del fin del mundo* con una vivencia y una filosofía que nos son ajenas: en *Mayombe* nos describen la cotidianeidad de una guerrilla que combate al colonialismo portugués en el corazón de la selva; en *Gran Sertón: Veredas* se narra la lucha y la visión del mundo del *jagunço*, esa figura tan controvertida de la sociedad brasileña, mitad bandido, mitad santo.

Todas estas realidades se plasman en un léxico único y particular; ¿cómo consiguen los traductores transponer a los distintos idiomas este universo típico y exótico, desconocido para el lector europeo, para cuyas estructuras corrientes no encontramos correspondencias directas? Como dije antes, esta observación incidirá en la problemática que estamos estudiando y en las soluciones encontradas por cada traductor, sin ninguna pretensión de constituir un trabajo de crítica.

Si bien el lenguaje utilizado en *Mayombe* aún difiere poco del portugués europeo, en comparación con las obras posteriores del autor (recuérdese que la novela se concluyó en 1971), destaca ya el uso de términos que al lector *metropolitano* le resultarán totalmente extraños. Cabe citar aquí palabras como *mujimbo*, *xikuanga*, *nzambi*, *xanguí*, *nguêta*, *quitata*, etc. Por consiguiente, es de suponer que la versión traducida de esta novela planteará, *a fortiori*, problemas al lector europeo.

Carlos Silva y Arantza Arrizabalaga han traducido *Mayombe* al castellano y Anna Maria Gallone al italiano.

Al examinar las dos versiones traducidas nos percatamos de que ninguno de los traductores ofrece comentario alguno sobre las dificultades encontradas a la hora de traducir el texto, ni sobre el método aplicado, de modo que me permitiré hacer una interpretación personal de sus metodologías. La versión española entra directamente en la novela, mientras que en la italiana nos encontramos con una larga introducción de Basil Davidson, conocido estudioso de la literatura africana de lengua portuguesa. Dicha introducción, que se centra en el contexto histórico-cultural de la obra y de su autor, tampoco nos proporciona datos esclarecedores sobre la traducción.

Pepetela, en la edición publicada por la União dos Escritores Angolanos, introduce tres *Notas del Autor* (*Vewê, Mujimbo, Buala*), consciente de la dificultad de los términos en cuestión para el propio lector angoleño, ya que los dos primeros provienen de la jerga de la *mata* y el tercero del zaireño.

Veamos ahora los ejemplos enumerados en el Anexo A.

Tras un análisis global de las *Notas del Traductor* introducidas en las dos ediciones, observamos que algunas consisten en explicaciones de acontecimientos históricos o aspectos políticos que sirven de aclaración contextual a los lectores poco familiarizados con la historia de Angola: *UPA, MPLA, Pide, 1961, 4 de Febrero...*

Sería conveniente que las obras de esta índole fuesen acompañadas de un glosario, lo que facilitaría la labor del traductor y aligeraría el texto librándolo de un sinnúmero de *Notas* (caso que se da principalmente en la versión española). Conviene recordar aquí que las ediciones portuguesas más recientes de obras escritas por africanos de habla portuguesa suelen ir acompañadas de un glosario.

Pasemos ahora a *Gran Sertón: Veredas*; hemos de recordar que se trata de la traducción de una variante portuguesa hablada en el Brasil —una lengua síntesis del portugués y de varios idiomas amerindios y africanos. Guimarães Rosa, el autor de esta obra, realizó una verdadera revolución lingüística utilizando y valorizando un vocabulario y una sintaxis regionales (lo que muchas veces coincide con lo más clásico que puede haber en una lengua) e inventó palabras con fines expresivos; palabras que le fueron de utilidad en las múltiples y variadas facetas de su minuciosa exploración de la narrativa.

Jean Jacques Villard, su traductor francés, en una entrevista publicada por *Le Monde*, dice en un determinado momento:

...Guimarães Rosa, le grand auteur brésilien que j'aime et que j'admire, mais qui est souvent difficilement compréhensible pour un Brésilien de culture moyenne ou même supérieure [...]. Car ce diable d'homme a provoqué une *révolution linguistique*. Il écrit dans la langue parlée par les habitants de la région la plus reculée du Brésil, le Sertão, et quand les mots dont il dispose sont insuffisants, il en invente, usant de latinismes, d'indianismes, d'archaïsmes, encourtant certains mots, en allongeant d'autres, supprimant, ajoutant, ou remplaçant des préfixes. [...] Chaque ligne, chaque mot, présente un nouveau problème, il ne faut jamais croire que l'on sait, mais tout vérifier. Par moments, il ne s'agit pas de traduire mais de decrypter, de procéder à une *recherche méthodique* pour trouver le sens d'un mot qui ne figure dans aucun dictionnaire...(1)

En la solapa de la edición española podemos leer: "*Gran Sertón: Veredas* es uno de los libros más ambiciosos en cuanto a la lengua y al estilo que se han escrito desde el *Ulises* de Joyce".

Veamos finalmente la traducción de *Gran Sertón: Veredas*, al castellano, al catalán y al italiano realizada por Angel Crespo, Xavier Pàmies e Edoardo Bizzarri, respectivamente.

Sobre este último encontramos la siguiente referencia en Erwin Theodor: "Edoardo Bizzarri, [...] empenhou-se anos a fio em verter a obra de Guimarães Rosa. ...e meditava continuamente sobre a condição de melhorar o nível das suas verses, em si tão bem realizadas, que João Guimarães Rosa exclamou: «Já me vejo, enfim, vantajosamente traduzido. Sem piada, mas sincero: quem quiser realmente ler e entender G.Rosa, terá de ir às edições italianas»."(2)

A diferencia de lo que ocurre con *Mayombe*, en todas las traducciones de *Gran Sertón: Veredas* encontramos introducciones de los respectivos traductores que nos hacen advertencias sobre el menester mismo de la traducción. Y como no pretendo ser más *elocuente* que los propios traductores, me permito citarlos, por considerar que cada uno de ellos nos da una lección ejemplar sobre esta difícil y *problemática* tarea que denominamos traducción literaria.

Así, Edoardo Bizzarri nos dice:

Con criterio del tutto personale e arbitrario (molto al gusto, peraltro, di Guimarães Rosa) alcuni nomi di località e di persone sono stati italianizzati, e altri no; alcune parole brasiliane sono state considerate come italiane, così fazenda, fazendeiro, arara (per ara, fonicamente fiacco).

Per quanto riguarda la tipicità regionale, si è ritenuto, [...] di non tradurre [...] i termini concreti relativi ad aspetti della natura, alla fauna e alla flora, a danze e cibi che non hanno corrispondente in italiano. *E sembrato ad ogni fine, preferibile introdurre il lettore italiano alla conoscenza autentica di un mondo diverso, anziché, per convenienza di lettura, presentargli il sertão brasiliano sotto forma di giardino all'italiana.* (3)

Estas últimas palabras de Edoardo Bizzarri evocan una de las cuestiones más difíciles y que constituye un verdadero dilema para los traductores literarios: ¿dónde está la frontera entre lo traducible y lo intraducible? Todo no es sino sensibilidad y, por supuesto, Arte (con A mayúscula).

Angel Crespo, por su parte, nos advierte que:

Su tono es *cantable* y nosotros hemos procurado mantener en la traducción castellana las aliteraciones y demás recursos utilizados por el autor para conseguir ese tono. [...] Esta versión, como el original, no sólo no es académica: tampoco es corrientemente literaria. Y, no obstante nos parece que se acercará tanto más al concepto de literatura de creación cuanto más se aproxime al original, que hemos tratado de respetar con el mayor miramiento. [...] ...son muchos los nombres de animales, vegetales, alimentos y objetos de diferente índole que no tienen correspondencia exacta en nuestro idioma o cuya sinonimia sería muy problemática en el castellano hablado en América. En lugar de ofrecer una traducción siempre dudosa (y dado que su abundancia no es tanta como para dificultar la lectura) los hemos mantenido, pero ofreciendo su transcripción foné-

tica, si bien la ortografía, cuando ambas no coinciden, va indicada al pie de la primera en el glosario que completa esta traducción. (4)

También Xavier Pàmies le aclara al lector que:

una obra ambientada en una región tropical, tot i ser escrita en una llengua força veïna, comporta gran quantitat de trets exòtics per al lector de l'hemisferi nord, especialment pel que fa a l'aprehensió mental del paisatge i la seva flora i fauna. [...]

A part del terme *sertão*, n'hi ha d'altres que s'ha considerat preferible no traduir i que per tant cal definir abans. Per *gerais*, concepte... [...] *caatinga* ... *burití*, ... *bem-te-vi*, ... *caititú*... [...] Hi ha encara molts més termes específics que no s'han traduït, però que no cal detallar per no enfarregar l'explicació i perquè el seu significat es pot deduir, ni que sigui aproximadament, pel context. (5)

Veamos ahora el Anexo B.

En vista de la excelente labor que han efectuado los traductores a la hora de transponer el lenguaje *exótico* propio de las realidades contenidas en *Mayombe* y en *Gran Sertón: Veredas* y de procurar situar al lector europeo en esa misma visión del mundo, me resulta casi imposible emitir una opinión. A modo de conclusión, quizás sólo proceda citar una máxima de *La Palice*: "Tradutor é aquele que torna compreensível aquilo que antes era inteligível..."

No quisiera despedirme de mis pacientes y generosos oyentes sin antes recordar que los textos literarios de lengua portuguesa (en particular los africanos y los brasileños) escasean en el mercado español; por eso transcribo la última frase de la presentación que la Editorial Txalaparta hace de *Mayombe*:

A pesar de que su obra es muy conocida en el ámbito de la lengua portuguesa y de haber sido traducido a siete lenguas, es la primera vez que se traduce al castellano. (6)

Notas

1. Valentín Paz-Andrade, in *A Galecidade na obra de Guimarães Rosa*, pp. 66-67.
2. In *Tradução e Arte*, pp. 112-113.
3. Sublinhados nossos.
Avvertenza del traduttore, in *Grande Sertão*, p. 7.
4. Nota del Traductor in *Gran Sertón: Veredas*, pp. 8-9.
5. Presentació in *Gran Sertão: riberes*, pp. 6-7.
6. Agradezco a Angel Crespo, Francesc Parcerisas de la Facultat de Traducció i Interpretació da Universitat Autònoma de Barcelona y a la Librería Laie de Barcelona su valiosa ayuda en la búsqueda y obtención de las ediciones españolas y catalana de estas obras, sin las que, obviamente, hubiese sido imposible realizar este trabajo.

Muchas gracias también a Esther Sánchez y a Javier Gómez Guinovart, mis colegas y amigos de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Vigo, por la versión castellana y por la edición, respectivamente, del presente texto.

Bibliografía

Pepetela (Artur Carlos Maurício Pestana dos Santos)

Mayombe. Luanda: U.E.A., 1985.

Mayombe. Trad. de Anna Maria Gallone, Introd. de Basil Davidson. Roma: Edizioni Lavoro, 1989.

Mayombe. Trad. de Arantza Arrizabalaga e Carlos Silva Txalaparta. Navarra, 1991.

Rosa, João Guimarães

Grande sertão: veredas. (25ª edição) Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.

Grande Sertão. Tradução italiana de Edoardo Bizzarri, Milano: Feltrinelli, 1976.

Gran Sertón: Veredas. Tradução espanhola de Ángel Crespo, Barcelona: Seix Barral, 1982.

Gran Sertão: riberes. Tradução catalã de Xavier Pàmies, Barcelona: Edicions 62 i "la Caixa", 1990.

Álvarez Calleja, María Antonia (1991), *Estudios de traducción*. Cuadernos de la UNED, Madrid.

- García Yebra, Valentín (1989), *Teoría y Práctica de la Traducción*. (2 volúmenes), (2ªed.), Madrid: Editorial Gredos (reimpressão).
- Ladmiral, Jean-rené (1979), *Traduzir – Teoremas para a Tradução*. (Edição francesa: Traduzido por Cascais Franco, Paris: Payot), Europa-América, Lisboa, s/d
- Mounin, Georges (1963), *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris: Gallimard.
- Paz-Andrade, Valentín (1976), *A Galecidade na obra de Guimarães Rosa*. A Coruña: Edicios do Castro.
- Theodor, Erwin (1986), *Tradução - Ofício e arte*. São Paulo: Editora Cultrix.
- Wandruszka, Mario (1976), *Nuestros idiomas comparables e incomparables*. (2 volúmenes), Versão espanhola de Elena Bombín, Madrid: Gredos.

ANEXO A

PORTUGUÊS

Vewê
Mujimbo
Buala

ITALIANO

Tuga
Upa
Nel 1961
MPLA
xikuanga
Pide
Taty
prima regione
Vewê
Fúnji
Diamang
Cala-a-boca
maluvo
Nzambi

ESPAÑHOL

Mayombe
Xangui
Henda
Tugas
Matete
Kikongo o kikongu
kimbundo o kinbundu
Cotonang
Xikuanga
Bié
Nguêta
Pépéchas
Catana
Tropas Especiales
Fiote
UPA
MPLA
Kimbo
AKA
Muceque
Sanzala
PIDE
Taty
Nzambi
Vewé
Pau-a-pique
Quitata
Funji
Assimilado
Unbundo
Nambuanguongo
Maka
Cubata
Lumumba
4 de Febrero
Tckocke
Kuanhama
Swahili
Hausa
Mujimbo
Cala-a-Boca
Maluvo
Imbondeiro
Kaluanda
Teca
Bunda
Surucucu
Catanada
Kimbandas
!Sukua!
Mafumeira

P. arroz com *corned-beef*
E. arroz con *carne enlatada*
I. riso con *carne in scatola*

P. Sei que se for necessário *bater o xangui*
E. Sé que es necesario *golpear el xangui*
(com nota do tradutor N.T. *Xangui*: huida, golpear el xangui: huir)
I. Sono certo che se sarà necessario *battersela*

P. Sem Medo, guerrilheiro de *Henda*
E. Sin Miedo, guerrillero de *Henda**
(* N.T. *Henda*: Héroe nacionalista...
I. Senzapaura, guerrigliero di *Henda*

P. Avançaram... por entre *as folhas largas de xikuanga* onde vivem os elefantes
E. Avanzaron... entre *las largas hojas de xikuanga** donde viven los elefantes
(* N.T. *Xikuanga*: Arbusto del Mayombe...
I. Avanzarono... tra *le foglie larghe del xikuanga** dove vivono gli elefanti
(* N.T.

P. Está lá, parado, com o *nguêta* a fumar...
E. Está allí parado con el *nguêta** fumando...
(* N.T. *nguêta*: Blanco no nacido en Angola...
I. Sta lì fermo, col *bianco* che fumar

P. se... dermos uma boa porrada no *tuga*
E. si... damos un buen golpe al *tuga*
I. si... diamo una buona lezione ai *tuga*

P. Até eles chegava o cheiro de *matete* para o mata-bicho.
E. Hasta ellos llegaba el olor del *matete* para el desayuno.
I. Giungeva sino a loro il profumo del *matete*, *la polenta dolce* che costituiva la colazione.

P. CAPITULO IV - A SURUCUCU
E. - LA SURUCUCU* (NT-especie de víbora)
I. - IL SERPENTE

P. Nem protestaram quando viram os canos das *pépéchás*.
E. Ni protestaron, cuando vieron los cañones de las *pépéchás**.
(* N.T. *Pépéchás*: pistola-ametralladora
I. E neppure protestarono quando si videro contro le canne dei *fulci*.

P. Bazukem-no
E. Bazukadlo
I. Sparategli col bazooka

P. Trago um *mujimbo*
E. Traigo un *mujimbo*
I. Ti comunico un *pettegolezzo*.

ANEXO B

PORTUGUÊS

Arrenegado
 o Cão
 o Cramulhão
 o Individuo
 o Galhardo
 o Pé-de-Pato
 o Sujo
 o Homem
 o Tizado
 o Coxo
 o Temba
 o Azarape
 o Coisa-Ruim
 o Mafarro
 o Pé-preto
 o Canho
 o Duba-Dubá
 o Rapaz
 o Tristonho
 o Não-sei-que-diga
 O-que-nunca-se-ri
 o Sem-Gracejos
 Compadre Quelemém
 Rincha-Mãe
 Sangue-d'Outro
 Muitos-Beijos
 Rasga-em-Baixo
 Faca-Fria
 Fancho-Bode
 Treciziano
 Azinhavre
 Zé-zim
 Pio lho-de-Cobra
 Nhorinhá

CASTELHANO

el Arrenegado
 el Can
 el Cramullón
 el Individuo
 el Gallardo
 el Pie-de-Pato
 el Sucio
 el Hombre
 el Tizado
 el Cojo
 el Temba
 el Azarape
 el Cosa-Ruín
 el Mafarro
 el Pie-Negro
 el Zurdo
 el Dubá-Dubá
 el Rapaz
 el Tristán
 el No-sé-que-diga
 El-que-nunca-se-rié
 el Sin-Gracejos
 Compadre Quelemén
 Rincha-Madre
 Sangre-d'Otto
 Mucha-Jeta
 Rasga-por-Bajo
 Faca-Fría
 Maricabrón
 Treciziano
 Cardenillo
 Zé-zin
 Piojio-de-Cobra
 Noriñá

CATALÃO

el Renegat
 el Gos
 el Caragirat
 l'Individuo
 el Gallard
 el Pactaire
 el Brut
 l'Home
 el Sutjós
 el Coix
 el Cabraboc
 el Malastruc
 el Cosa Dolenta
 el Banyut
 el Pota-Negrós
 l'Esquerrà
 el Diastre del Diantre
 el Marrec
 el Tristoi
 el No-sé-com-se-diu
 El-que-mai-riu
 el Sense Gràcia
 Amic Quelemém
 Rincha-Mãe
 Sangue-d'Outro
 Muitos-Beijos
 Rasga-em-Baixo
 Faca-Fria
 Fancho-Bode
 Treciziano
 Azinhavre
 Zé-Zim
 Pio lho-de-Cobra
 Nhorinhá

ITALIANO

il Rinnegato
 il Cane
 il Cramuglione
 l'Individuo
 il Gagliardo
 il Pie-d'Anatra
 il Sozzo
 l'Uomo
 l'Affumicato
 lo Sciancato
 il Temba
 lo Scalognone
 il Cosa-Trista
 il Mafarro
 il Pié-Nero
 il Mancino
 il Bafometto
 il Giovanotto
 il Tetro
 il Non-so-se dirlo
 Quello-che-non-ride-mai
 lo Sgraziato
 Compare Clemente
 Ghignone
 Sangue-d'Altro
 Labbruto
 Squarcia-in-Basso
 Lama-Fredda
 Godi-Chiappe
 Treciziano
 Rugginoso
 Peppino
 Pidocchio-di-Serpe
 Gnorigná

ONOMATOPEIAS

gruge
 gargaragem
 xererém
 lenga-lenga
 xaxaxo de alpergatas

Burumbum!
 Liso do Suçuarão
 Alegres
 São Romão
 Vila Risonha
 Cedro
 Bagre
 Tabuleiro-Grande
 Belém
 Serra da Raizama
 Meãoeão
 Buriti-Mirim
 Buriti-Comprido
 Chapadão das
 Vertentes

bruje
 gargarajeo
 xererém
 una tabarra
 xa-xa-xa de alpergatas

iBurumbún!
 Liso del Susuarón
 Alegres
 San Román
 Villa Risueña
 Cedro
 Bugre
 Huerta-Grande
 Belén
 Serra de la Raizama
 Meaemeón
 Buriti-Mirín
 Buriti-Ancho
 Llano de las Vertientes

brogint
 gargameilleg
 xererém
 gori-gori
 l'arrossegeieg
 d'espardenyes

Barrabum!
 Liso do Suçuarão
 Alegres
 São Romão
 Vila Ridente
 Cedro
 Bagre
 Tabuleiro-Grande
 Betlem
 Serra da Raizama
 Meãoeão
 Buriti-Mirim
 Buriti-Comprido
 Chapadão das
 Vertentes

gruggisce
 gargarizzare
 xererém
 tutte queste lungagini
 ciá-ciá-ció dei sandali

Burumbum!
 Landa dell'Onza Rossa
 Alegres
 San Romano
 Villa Ridente
 Cedro
 Bagre
 Tabuleiro-Grande
 Betlemme
 Serra-della-Raizama
 Meãoeão
 Buriti-Piccolo
 Buriti-Alto
 Pianoro delle Vertenti

"...O Hermógenes tem pautas... Ele quis com o Capiroto..."

"...el Hermógenes tiene pautas... Se entendió con el Capiroto..."

"...L'Hermógenes hi té part... Ha pactat amb el Banyut..."

"...L'Ermogene ha il patto col diavolo... Si è messo d'accordo con l'Incappucciato..."

E disse com a curteza simples, igual quisesse falar: *barra - beiras - cabeceiras*.. Fosse cego de nascença.

Y dijo con cortedad sencilla, como quien está charlando: *pa, pa, pa*... Como si fuese ciego de nacimiento.

I ho va dir amb una curtesa senzilla, igual com si fes: *barra -riberes - capçales*es... Com si fos cec de naixença.

E lo disse con semplicità breve, come volesse dire: *foce - sponde - sorgenti*... Come fosse cieco, di nascita.

Beiras nascentes do Urucuaia, ali o *poví* canta altinho. E tinha o *xenxém* que tintipiava de manhã no revovedo, o *saci-do-brejo*, a *doidinha*, a *gangorinha*, o *tempoquente*, a *rola-vaqueira* ... e o *bem-te-vi* que dizia, e *araras* enrouquecidas.

Márgenes nacientes del Urucuaia, allí el *poví* canta altito. Y estaba el *ave xenxén* que tintipiaba de mañana en el revueleo, el *sací-de-zarza*, la *quejósita*, la *caperucita*, el *tiempo-caliente*, la *tórtola vaquera*... el *bien-te-vi* que decía, y *araras* enronquecidas.

Riberas afluentes de l'Urucuaia, on el *poví* canta altet. I hi havia el *xenxém*, el *cucut*, la *doidinha*, la *gangorinha*, el *sací*, el *colomí de bosc*...i el *bem-te-vi* dient que et veia, i *guacamais* enronquits.

Presso le sorgenti dell'Urucuaia, lí il *poví* canta alto. C'era lo *xem-xem*, che cin-ci-cinguettava al mattino svolazzando, il *cuculo di palude*, il *torcicollo*, la *gangorinha*, il *tempo-caldo*, la *tortora-boara*... e il *bem-te-vi* pparlante, e le *arare* arrochite.